PORT BETAALD

ARUBA

NOTICIERO OFICIAL DI GOBIERNO INSULAR

AÑA 3 No. 2 | APRIL 1979 | ARUBIANA PRINTS N.V.

ONDERSTAND A BIRA DERECHO PA TUR PERSONA DEN NECESIDAD

Desarollo di Onderstand

Ayudo social, of manera e ta popularmente conoci tambe, "onderstand" ta existi hopi aña caba na Aruba. Esaki ta un ayudo financiero duna door di Gobierno Insular na cierto personanan cu pa un motibo of otro no tin of no tin suficiente entrada pa cubri e gastonan di primera necesidad. E ayudo aki te cu recientemente semper tabata mas bien un privilegio, locual ta significa cu Gobierno Insular tabata decidi ken por haya onderstand y ken no ta haya. Den otro palabra, Gobierno Insular no tabata tin e obligacion legal di duna onderstand na ningun persona, ni den casonan di verdadero necesidad.

Pa saca e asunto di onderstand for di e esfera politica, e fraccion di e partido M.E.P. den Parlamento di Aruba a tuma e promer paso den e direccion aki cu e Resolucion Insular aproba door di Parlamento ariba 19 di December 1977. E resolucion aki ta contene e stipulacionnan cu cual tanto gobierno y e peticionario pa onderstand mester tene cuenta cunele den ehecucion di ayudo social, of onderstand. E stipulacionnan aki, sinembargo, no tabata completo y pa e motibo aki ta skirbi den e resolu-

continuacion riba pagina 5.



Miles di muchanan di school a participa den e aubade dilanti Bestuurskantoor ariba 18 di Maart ultimo pa rendi homenahe na himno y bandera di Aruba. Dirigiendo palabra ta Consehero General, Sr. Betico Croes.

PUEBLO MESTER PAGA ATROBE PA MAL MANEHO DI GOBIERNO CENTRAL

Gobierno Central ta duna orden

Ariba recomendacion di Gobierno Central Gobernador di Antillas B.M. Leito a manda un telex na principio di Maart pa e Gobiernonan Insular di Aruba y Corsow cu e advertencia cu nan mester cumpli cu nan obligacionnan financiero pa cu Gobierno Central promer cu 31 di Maart. Si acaso Aruba y Corsow no cumpli cu e orden aki, anto e ora ey e respectivo gezaghebbernan lo wordu obliga pa cumpli cu e ordennan aki. For di Aruba ta wordu exigi e suma di 6 millon florin di belasting pa aña 1977 y for di Corsow e premienan di AOV/AWW pa e periodo September 1978 pa Maart 1979.

Gobierno Insular ta reacciona

Como cu e orden di Gobernador Leito na Corsow a sorpresa e Conseho Ehecutivo di Aruba, tanto e diputado di Finanzas di Aruba, Sr. Casper Boekhoudt como e Consehero General di gobierno, Sr. Betico Croes a reacciona publicamente. Nan a recorda cu esaki ta di tres biaha caba cu Gobierno Central ta impone tal presion ariba e isla di Aruba. E promer biaha tabata na 1967 na cual ocasion Gobierno di Aruba mester a produci 2 millon y mei florin den un dia y di dos biaha tabata na 1977 ora cu Gobierno Central a exigi casi 20 millon florin for di Aruba den dos luna di tempo.

Unda husticia a keda?

E motibo pakiko Aruba tabata tene e placanan atras cu legalmente mester worde pasa pa Gobierno Central ta facil pa comprende y ta logico. T'asina cu pa añanan largo e Gobierno di Corsow no tabata cumpli cu su debernan financiero y ora cu e Gobierno di Aruba a haya confirmacion di esaki, e tambe a stop di pasa placa pa Gobierno Central. Si e isla di Corsow cu pa añanan tras di otro no a duna Gobierno Central ningun cen y a usa e placa en cambio pa financia proyectonan, pakiko Aruba si mester sigui paga? Unda husticia a keda?

Gobierno Central ta tuma medidanan

Realisando cu e situacion financiero di e islanan ta birando mas precario aña pa aña, especialmente Corsow, Gobierno Central algun luna pasa a cambia e sistema di division di placanan di belasting cobra door di Gobierno Central y e territorionan insular. E formula bieuw tabata duna e siguiente reparticion: di winstbelasting y inkomstenbelasting 35 porciento pa Gobierno Central y di derecho di importacion, accijns, etc. 45 porciento pa e territorionan insular. Esaki a bira awor 25 porciento y 50 porciento, respectivamente, cuminsando cu aña 1977.

Pa motibo di e formula nobo Gobierno Central awor lo tin menos entrada y segun e ministro di finanzas Gobierno Central lo ricibi 42 millon florin menos. En vista di e perdida di entrada aki, pues, Gobierno Central a anuncia varios medida pa aumenta entrada y pa di e manera aki trece aden, segun calculo, 25 millon florin. E resto di 17 millon Gobierno Central lo trata di economiza door di corta gastonan ariba su presupuesto.

E medidanan tuma door di Gobierno Central ta encerra aumentonan ariba e siguiente articulonan y servicionan: stampia di correo, telegram, otro servicionan di gobierno central, zegelrecht, accijns ariba cervez, bebida sterki y sigaria. Tambe e impuesto di importacion a subi di 14.5 porciento pa 20 porciento ariba articulonan di luho manera auto y television.

Un otro meta cu Gobierno Central ta purba di alcansa cu e aumentonan en cuestion ta rebaho di divisa (dollars) cu ta sali for di Antillas. Segun gobierno durante e ultimo dos añanan a reserva di

continuacion riba pagina 3.



Ariba 2 di April ultimo tabata tin un ceremonia cortico na Heilig Hart School na Savaneta na cual ocasion diputado di enseñanza, Mr. John v/d Kuyp, a duna informacion tocante e inicio di M.A.V.O school na Savaneta. E promer klas di M.A.V.O lo cuminsa na Augustus e aña aki y cada aña despues lo bin mas klasnan acerca te ora cu Savaneta tin un M.A.V.O school completo. Tambe a dirigi palabra na e ocasion aki Sr. Efraim de Kort, miembro di Staten, y residente di e districto aki.



Ariba 24 di Maart a tuma lugar oficialmente e Inicio di instalacion di e aparatonan semi-electronico di e proyecto nobo di telefon. Na e ocasion aki diputado Pedro Kelly a desvela un plaket den e central di telefon pa conmemora e fecha historico aki. Na Januari 1980 tur telefon na Aruba lo pasa over ~a e sistema nobo.

Pueblo mester.......................
Continuacion di pag. 2.

divisas di Antillas ta bahando pa motibo cu Antillas ta importa mas y mas sin cu exportacion ta subi proporcionalmente. A yega asina leeuw cu na fin di 1978 e balansa di pago di Antillas tabata mustra un suma negativo cual ta significa cu Antillas a importa mas cu ela exporta durante 1978. Pues, mas dollar a sali cu a drenta cu e consecuencia cu e reserva di divisas di Antillas a baha.

Aruba mas perhudica

Ultimamente pueblo por a tende e Ministro di Finanzas na diferente ocasion ta tira culpa ariba e gobiernonan insular di Aruba y Corsow pa e situacion financiero malo di Antillas, insinuando cu e respectivo gobiernonan a aumenta nan personal excesivamente. E realidad ta cu Gobierno Insular di Aruba a emplea un poco mas di 200 ambtenaar adicional durante e ultimo añanan alcansando e total di mas o menos 1400, mientras cu na Corsow algun mil ambtenaar a wordu tuma den servicio door di Gobierno Central y door di Territorio Insular di Corsow. En comparacion Corsow tin 8500 empleados y Gobierno Central tin 5600! Ademas, na Corsow tin millones di florin atrasa na debenan di awa y telefon.

No solamente cu Gobierno Central ta emplea miles di ambtenaar na Corsow, (pa 1979 tin planea 3813 compara cu 2983 na 1977) pero ademas e ta inverti placa di belasting of duna ayudo financiero na empresanan priva na Corsow manera dokmaatschappij, mijnmaatschappij, hospitaal, ANCO y A.L.M. Tur esaki pa crea empleo na Corsow.

E conclusion logico, pues, ta cu e causa di e problema financiero di Antillas no ta sinta na Aruba pero na Corsow. A consecuencia di e aventuranan financiero irresponsable di tanto Gobierno Central como esun di Corsow, tur dos ta encontra awor dificultadnan sumamente serio pa cubri nan gastonan corriente. Kiko Gobierno Central ta haci e ora? Pues, e ta presiona e pueblo di Aruba pa yuda alivia e situacion aki, mientras cu Corsow debe Gobierno Central millones di florin mas cu Aruba debe. Ta visto cu esun cu ta sali mas perhudica, pues, ta e isla di Aruba.

Fuera di esaki ainda tin mas presion cu ta worde poni ariba Aruba. Ta henter pueblo Arubano ta worde afecta awor ora tene na cuenta e aumento di tur e articulonan cu awor a subi den prijs como consecuencia di tur e medidanan tuma door di Gobierno Central. Den otro palabra, costo di bida a subi pa pueblo.

Fracaso di Gobierno Central

Un analysis di e situacion financiero actual di Antillas, pues, ta mustra na e direccion di un fracaso total pa parti di Gobierno Central ariba e terreno aki. Loke e gobierno aki a logra ta hinca su man invisible den cartera di cada persona biba na Aruba y saca placa y gasta e mayoria grandi pafor di Aruba. Hasta e Ministro pa Asuntonan Antillano, Sr. A. van der Stee, a declara na Hulanda cu

Continuacion ariba pagina 6.



E acto simbolico marcando comienso di e proyecto di telefon ariba 24 di Maart 1979 a worde ehecuta door di diputado Pedro Kelly. Den presencia di invitados na Telefoondienst Sr. Kelly a habri e portanan di e container den cual a yega Aruba e promer aparatonan pa e centralnan. Un di e promer personanan cu a facilita Sr. Kelly ta e director di Philips na Antillas, Sr. R.J. Morrees.

CADA VOTO NO DEPOSITA TA BIRA VOTO DI OTRO

Den tur paisnan democratico cada persona homber adulto y persona muher adulto cu nacionalidad di e pais tin e derecho di voto den dos sentido, esta e derecho activo y e derecho pasivo. E derecho activo di voto ta e derecho cu un ciudadano tin pa depone su voto ariba un otro persona, un candidato, pues, cu e meta pa delega tal candidato pa representele den un cuerpo legislativo di gobernacion. Na Antillas Hulandes nos conoce dos cuerpo legislativo, esta Staten cu 22 miembros y e Eilandsraad (21 miembros) di cada isla. E representantenan di e cuerponan aki ta wordu eligi cada cuatro aña.

Derecho pasivo di voto ta e derecho cu cada ciudadano adulto cu e cualidadnan necesario tin pa postula su mes ariba lista di un partido politico y ricibi voto for di pueblo en general ariba su nomber. Tanto e derecho activo como esun pasivo di un ciudadano por wordu kita door di corte di husticia si e ciudadano ey ta culpable di cierto violacionnan di ley.

Ademas di e derecho activo di voto ta existi tambe den paisnan cu un democracia mas desarolla, e derecho pa cada ciudadano vota den un referendum. Den un referendum no ta candidatos tin ariba lista pero proposicionnan pa cierto cambionan den ley of sistema hudicial di tal importancia cu e gobernantenan ta laga e decision directamente den man di e pueblo pa medio di votacion. Den tal votacionnan locual e mayoria di e pueblo dicidi, esey ta bira ley. Lastimamente cu e sistema hudicial na Antillas Hulanes no ta reconoce referendum locual ta significa cu ta e gobernantenan, tanto central como insular, tin e derecho absoluto di trece cambionan den ley. Tambe ley mes ta stipula e condicionnan bao di cual tanto e derecho pasivo di voto como esun activo por worde kita.

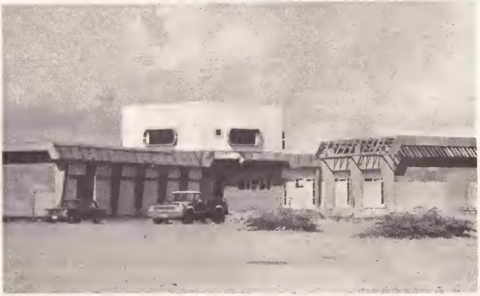
Bao di e sistema hudicial na Antillas, pues, e unico voz cu pueblo tin den gobernacion ta den eligi su representantenan cada cuatro aña y nada mas. No ta existi otro medionan di control na disposicion di pueblo ariba e trabow legislativo di nos gobernantenan, manera ta existi den cierto paisnan na unda un ciudadano por pidi un corte supremo declara nulo un ley cual segun e ciudadano ta contra e constitucion di e pais. Ademas di e factor di control aki ta existi tambe den varios paisnan democratico otro medionan legal cual un ciudadano por usa pa proteha su interesnan contra un gobierno si e por prueba cu gobierno ta perhudiquele den ehecucion di cierto leynan.

Considerando, pues, cu e oportunidadnan pa e pueblo di Aruba por expresa su deseo den gobernacion ta limita na eleccionnan cada cuatro aña, ta di sumo importancia pa cada ciudadano haci uso di su voto den cada eleccion. Ta esaki ta e unico oportunidad na su disposicion pa laga su voz resona den gobernacion di su isla. Considerando e rumbo cu nos isla ta bayendo pa independencia, ta obvio pakiko e pueblo den su totalidad mester expresa su opinion pa cu e gobernacion di Aruba durante e proximo cuater aña.

Ariba 25 di April venidero e pueblo di Aruba lo tin un otro oportunidad pa bai urna electoral pa eligi su 21 representantenan den conseho insular, of manera e cuerpo aki ta yama awor, Parlamento di Aruba. Ta di vital importancia pa cada ciudadano cu derecho di voto haci uso di e derecho di voto aki den e eleccion venidero pasobra esaki ta e UNICO oportunidad cu cada votador tin pa controla gobernacion. Ariba e fecha aki e gobierno nobo ta keda eligi y despues no tin nada mas cu ningun ciudadano por haci pa cambia e resultado te cu aña 1983 atrobe.

Desde 1951 den cual aña a worde teni e promer eleccion pa conseho insular, semper a keda un cierto porcentahe di personanan kende no a haci uso di nan derecho di voto. Considerando cu un solo voto por determina e cantidad di asientos pa un partido politico, ta facil pa comprende con e grupo di no-votadornan por afecta e resultado di un eleccion si e grupo en cuestion tambe vota. Pues, si tur votador bai urna electoral ariba 25 di April venidero, Aruba lo haya un gobierno

continuacion riba pagina 5.



Pronto e pueblo di San Nicolas lo haya su promer centro medico cu lo bin cla na Juni di e aña aki. E centro aki lo costa casi 1 miyon y mei florin, incluyendo construccion, muebles y aparatonan.

Cada voto........................
Continuacion di pagina 4.

mas representativo y a la vez lo keda establecl cu mas claridad cual ideologia politico ta mas popular na Aruba. Aunque cu esaki a wordu expresa caba den e referendum di 1977, ta di sumo importancia pa pueblo den su totalidad ripiti su deseo pa un Aruba independiente den e proximo eleccion insular pa asina demostra na gobierno central y gobierno Hulandes cu e pueblo ta uni y decidido den su lucha pa libertad. Aruba lo haya un gobierno mas representativo y a la vez lo keda establecl cu mas claridad cual ideologia politico ta mas popular na Aruba. Aunque cu esaki a wordu expresa caba den e referendum di 1977, ta di sumo importancia pa pueblo den su totalidad ripiti su deseo pa un Aruba independiente den e proximo eleccion insular pa asina demostra na gobierno central y gobierno Hulandes cu e pueblo ta uni y decidido den su lucha pa libertad.

Ta pa e motibo aki, pues, ta necesario pa cada ciudadano cu derecho di voto haci uso di e derecho sagrado aki den e eleccion venidero. Esaki ta bira mas importante ainda ora considera cu cada pais, incluyendo Aruba, mester tin un gobierno. Cada votador pues, cu keda sin vota en realidad ta laga otro votadornan dicidi p'e den un eleccion. Den otro palabra, cada voto no deposita ta bira voto di otro. Esaki logicamente no ta un situacion deseable y ta otro motibo pakiko ta recomendable pa cada ciudadano cu derecho di voto eherce esaki ariba 25 di April venidero.

Un otro motibo pakiko ta consehable pa cada votador eherce su derecho di voto den e eleccion venidero ta pasobra Parlamento di Aruba a descontinua e sistema di vota pa poder, esta pa volmacht. Esaki pues, ta ofrece na cada ciudadano e oportunidad pa deposita su voto personalmente den secreto sin haya su mes confronta cu peticionnan pa entrega su derecho di voto, pa un of otro motibo, na un otro persona.

Durante e ultimo cuato añanan, e pueblo Arubano por a nota hopi pasonan positivo cu Gobierno Insular a tuma pa cumpli cu e deseo di independencia cu ta biba den e pueblo. Esakinan ta inclui e protocol di Willemstad cual a wordu firma ariba 20 di April 1978 door di Gobierno Hulandes, Gobierno Central y Gobierno di Aruba. For di e protocol aki a sali dos comision: uno pa traha ariba decentralisacion di Antillas Hulandes y e otro pa traha ariba e relacionnan nobo entre e islanan y Hulanda.

E labornan di Gobierno Insular a cuminsa duna fruto; e promer paso pa preparacion di independencia a wordu tuma cual tabata posible cu e apoyo di mayoria di e pueblo Arubano. Contando cu e mesun apoyo aki di pueblo, e proximo Gobierno Insular lo continua cu su determinacion pa realisa e libertad di e isla di Aruba.



Actualmente ta den progreso un curso pa onderbrandmeester na e kazerne di bomberos pa 18 bomberos di Aruba, 1 di Bonaire y 2 di Sint Maarten. E curso a cuminsa na Januari y lo dura te cu Juli.

continuacion di pagina 1.
Onderstand................

cion cu e lo drenta na vigor mas despues di acuerdo cu un otro resolucion cu lo contene mas condicionnan.

Ariba 13 di Februari 1979 e fraccion di M.E.P. a tuma e di dos paso y esun final pa haci e dunamento di onderstand un derecho legal. Den un resolucion ariba e fecha aki Parlamento di Aruba a duna e resolucion di 19 di December 1977 forsa di ley y den un otro resolucion di 13 di Februari ta worde stipula e condicionnan adicioral relaciona cu dunamento di ayudo social.

Tur e resolucionnan insular ta contene hopi articulonan cu ta stipula kende por haya onderstand, pa cuanto tempo, ki suma y bao di cual condicionnan. Pa menciona tur e puntonan aki lo tuma varios pagina y p'esel ta wordu menciona siguientemente solamente e stipulacionnan di mas importante pa asina cada ciudadano por obtene un idea basico tocante e ley di onderstand.

E nan eligible pa ayudo

Ayudo social, of onderstand, ta wordu duna door di Territorio Insular di Aruba na tur esnan cu:

a. Ta biba na Aruba durante e ultimo 3 añanan y cu a nace aki y tin nacionalidad Hulandes.
b. No por adapta of mantene nan mes socialmente y cu no ta ricibi of no ta haya suficiente ayudo for di institucionnan cu ta duna ayudo . E pago di acuerdo cu e ley aki ta wordu extendi tanto na famianan completo of no completo y ta bai na nomber di e cabez di famia, segun determina door di e Departamento pa Cuido Social.

continuacion riba pagina 7.

continuacion di pagina 3.
Pueblo mester......................

si e gobierno Antillano no a drecha e situacion financiero na Antillas Gobierno Hulandes lo stop cu ayudo. Esaki ta un amenasa hopi serio y por worde considera como un confirmacion di e gran fracaso di Gobierno Central.

Gastonan y entradanan di Aruba

Pa refuta e insinuacionnan pa parti di Gobierno Central cu Gobierno Insular di Aruba ta malgastando placa, diputado di finanzas, Sr. Caspar Boekhoudt a duna un relato di e situacion financiero di gobierno di Aruba na Februari den Parlamento di Aruba. Di acuerdo cu esaki durante 1978 Aruba a produci mas entrada di locual a ser calcula. E calculo tabata 108 millon florin mientras cu e entrada verdadero tabata 149.9 millon.

Pa 1978 e gastonan a worde calcula na razon di 122 millon mientras cu e gastonan total registra te awor aki ta 141 millon. Realmente a worde gasta 122.5 millon pasobra no ta tur cobransanan a drenta ainda. Pues, si kita e ultimo aki, aunque cu e no ta completo, for di e total di entrada cu ta monta na 149.9 millon, anto ta resta 27.4 millon di reserva (liquide middelen). Kitando e saldo desfavorable di 2.2 millon di e empresanan di gobierno (W.E.B., D.O.W Telefoondienst, etc.) e saldo neto na fin di 1978 tabata 25.2 millon.

Ariba promer di Februari 1979 e reservanan di Aruba tabata 27 millon florin. For di esaki mester paga gastonan a corto plazo na un total di 10 millon na S.V.B., fiansa y interes ariba debenan na Hulanda, pensioenfoends y salarionan y ahustamento pa costo di bida. Loke ta sobra ta 17 millon na reserva.

Debenan di Aruba

Tocante e debenan cu Gobierno Insular tin cu Gobierno Central, esakinan ta monta na 25.4 millon florin ariba belasting pa añanan 1974 y 1976. Segun acuerdo cu Gobierno Central esaki ta wordu paga na quota ariba termino. Ademas, e debe corriente pa 1977 ta monta na 6 millon florin neto, cual ta e suma cu Gobierno di Aruba a worde obliga awor door di Gobierno Central pa paga. E debe aki a surgi pa motibo cu Gobierno di Aruba no a pasa e placa over pa Gobierno Central pa motibo cu e isla di Corsow no a cumpli tampoco cu su obligacionnan pa cu Gobierno Central.

Ademas, Aruba debe tambe e premienan di A.O.V. y A.W.W. na un total di 9 millon florin na S.V.B. Pagamento di esaki ta tuma lugar cada seis luna. Entretanto, entregamento di premienan di A.O.V. corriente ta wordu ehecuta despues cu esaki worde cobra.

Ta importante pa menciona, sinembargo, cu durante e ultimo añanan Gobierno di Aruba a inverti hopi placa for di su propio presupuesto den proyectonan manera carreteranan, Aquanova y Telefoondienst.

Aruba por paga gastonan

Aunque cu tur e debenan di Gobierno Insular ta monta na un total mas halto cu e reservanan actual, esaki no kier meen cu Aruba no por cumpli cu su debenan financiero. Por ehemplo, no ta tur e gastonan a corto plazo di 10 millon mester sali for di e reservanan (27 millon florin ariba 1 di Februari) pasobra e entradanan di gobierno basicamente ta suficiente pa cubri e gastonan corriente normal reparti over di un aña. Ademas, e cobransanan di inkomstenbelasting pa añanan anterior cu a sali na fin di 1978 lo aumenta e entradanan di gobierno y mescos tambe e belasting di por lo menos 34 millon florin cu Lago lo paga na Juni di e aña aki.

E resumen corto di Aruba su finansas, pues, ta demostra cu Aruba su posicion no ta asina malo manera cierto politiconan a insinua den e ultimo simannan. Integrantenan di Gobierno Central ta generalisa bisando cu e situacion di Antillas ta malo, pero esaki, manera a keda demostra door di e diputado di finanzas, no ta correcto: e isla di Aruba por cumpli cu su debenan financiero. Loke Gobierno di Antillas mester haci ta habri buki pa pueblo mira cuanto Corsow debele y cuanto Aruba debe.

Deficit 1979 limita

Teniendo na cuenta, sinembargo, e direccion den cual e gastonan di Territorio Insular di Aruba ta bayendo, e diputado a declara na final di su relato den parlamento cu gobierno lo haci tur lo posible pa e dificit di presupuesto di 1979 no surpasa e limite di 10 porciento di e gastonan total.

Aunque cu e formula nobo di reparticion di placanan di belasting entre

continuacion riba pagina 7.



Representantenan di Antillian Mercantile Co. ta entrega e yabi di un caterpilar nobo na Sr. S. Vrolijk, hefe di e departamento di agricultura, cria y pesca. E equipo aki lo worde usa pa mantene y coba damnan nobo.

continuacion di pagina 6.
Pueblo mester......................

Gobierno Central y Gobierno Insular a ser cambia den favor di e gobiernonan insular, toch Gobierno Central ta ricibi hopi placa di belasting produci na Aruba.

Por ehemplo, for di entradanan di 1977 Gobierno di Aruba lo mester pasa pa Gobierno di Antilias 25 porciento (antes 35 porciento) di winstbelasting y inkomstenbelasting cual ta monta na 18.3 milion florin. For di invoerrechten, accijns, etc. cu Gobierno Central mes ta cobra directamente, 50 porciento (antes 45 porciento) ta bai pa Gobierno di Aruba. Pa 1977 esaki tabata 12.7 millon florin. E total, pues, cu Gobierno di Antilias a ricibi na belasting for di e pueblo pa 1977 di Aruba ta 31 millon florin. Ariba esaki ainda mester bini contribucionnan na pensioenfonds, A.O.V. y A.W.W.

Independencia unico solucion

Considerando cu un gran parti di Aruba su entradanan di belasting no ta worde maneha door di su propio gobierno, tanto e diputado di finansas y e consehero general a declara despues di a ricibi e telex di Gobernador Leito cu orden pa Aruba paga 6 millon florin, cu independencia ta e unico solucion pa Aruba cu lasonan institucionalisa cu e otro islanan di Antilias.



En coneccion cu e hotelvakschool nobo cu pronto lo ser construi na Aruba, Gobierno di Aruba a firma un contract cu e conocido universidad Americano cu lo presta ayudo technico. Pa Aruba a firma gobernador interino Sr. Frans Wernet y pa e universidad Dean Beck. E ayudo tecnico lo consisti di entrenamento di personanan local cu despues por bai traha na e school hotelero di Aruba.

continuacion di pagina 5.
Onderstand.................

Reglanan pa duna Ayudo

Aki bow ta worde presenta e reglanan mas importante cu cual e Departamento pa Cuido Social mester cumpli cunele den ehecucion di e ley tocante onderstand:

1. Tur peticion pa ayudo social mester worde somete por escrito na e Departamento pa Cuido Social. E hefe di departamento tin e autoridad pa fiha mas reglanan tocante e forma den cual e peticion mester worde formula.
2. E hefe di departamento ta somete e peticionnan mas pronto posible na un investigacion di cual un rapport ta worde traha y cual lo worde usa door di e hefe di departamento pa fiha den un resolucion e suma y e manera den cual e ayudo lo worde duna.
3. E hefe di departamento tin e autoridad, teniendo na cuenta e reglanan di e ley aki, pa cambia of cancela na cualquier momento su decision tuma anteriormente, cual cambio of cancelacion tambe mester wordu stipula den un resolucion.
4. E necesidad pa continuacion of cambio den e suma of forma di ayudo social of onderstand ta worde investiga di nobo den cada caso cada tres luna. Di e investigacion aki ta worde traha un rapport por escrito. Si e resultadonan di e investigacion aki ta duna motibo, e hefe di e departamento ta obliga di cambia of cancela su decision anterior.

Sumanan di ayudo

Relaciona cu e suma na efectivo cu ta wordu paga na esnan cu ta bin na remarca pa onderstand, e siguiente reglanan ta fiha:

1. E suma pa un cabez di famia ta fls. 30 pa siman.
2. E suma pa cada miembro di famia cu ta dependiente di e cabez di famia ta fls. 12.50 pa siman.
3. Den cierto casonan na unda esaki ta hustifica, e hefe di departamento por aumenta of reduci e suma di onderstand di acuerdo cu e stipulacionnan den e ley.
   Den todo caso e entrada di un famia hunto cu e suma di onderstand no por ta mas halto cu dos vez e suma di onderstand, aumenta cu cualquier pago suplemento di acuerdo cu e ley en cuestion.
4. E pagonan di onderstand ta worde paga cada dos simna. Sinembargo, e hefe di departamento por desvia di esaki den casonan especial ariba peticion di esun cu derecho ariba onderstand.

Esnan cu no ta haya ayudo

E ley di ayudo social tambe ta menciona casonan especifico den cual onder-

continuacion riba pagina 11.

RESULTADONAN DI ELECCIONNAN PA EILANDSRAAD

PARTIDO	1951	1955	1959	1963	1967	1971	1975
U.N.A.	1866	2254	1609	2001	—	—	—
A.V.P.	4510	2533	4899	5668	8413	3413	1743
A.O.P.	519	—	—	—	—	—	—
P.P.A.	4445	9627	9893	11662	10962	12044	10741
U.N.A. II	1430	—	—	—	—	—	—
P.D.C.	—	—	905	—	—	—	—
UNA/PIA/PRO	—	—	—	—	3479	—	—
M.E.P.	—	—	—	—	—	8095	18374

RESULTADONAN DI ELECCIONNAN PA STATEN

PARTIDO	1949	1950	1954	1958	1962	1966	1969	1973	1977
U.N.A.	4799	2070	1749	2054	1484	—	—	—	—
A.V.P.	6257	4474	3822	4505	6289	7052	—	1777	1209
U.N.A II	—	978	—	—	—	—	—	—	—
E.P.	—	1406	—	—	—	—	—	—	—
P.P.A.	—	3063	8412	9912	10613	9391	11077	11164	9166
N.V.P -A	—	—	—	685	—	—	—	—	—
F.O.A.	—	—	—	—	372	—	—	—	—
W.I.P.P.	—	—	—	—	323	—	—	—	—
Una/Pia/Pro	—	—	—	—	—	4380	—	—	—
AVP/Comb	—	—	—	—	—	—	12451	—	—
M.E.P.	—	—	—	—	—	—	—	15647	17112
R.U.B.A.	—	—	—	—	—	—	—	—	3829
M.L.A	—	—	—	—	—	—	—	—	245

PARTIDONAN Y NAN CANDIDATONAN CU LO PARTICIPA DEN ELECCION PA EILANDSRAAD ARIBA 25 APRIL 1979

M.E.P.

(MOVIMIENTO ELECTORAL DI PUEBLO)

1. CROES, Gilberto François
2. LEO, Daniel Ignacio
3. KELLY, Pedro Pablo
4. DE KORT, Efrain Medardo
5. LACLE, Roland Hyacint
6. FIGAROA, Francisco Dominico
7. WERLEMAN, Apolonio
8. ANGELA, Hilerio
9. ODUBER, Nelson Orlando
10. BAREÑO, mej. Grecy
11. BISLIP, Pedro
12. BOEKHOUDT, Casper Bernabel
13. BISLIP, Merco Ismael
14. VAN PUTTEN, Lloyd Fitzroy
15. ZAANDAM, Remie Roëll
16. RASMIJN, José Ciriaco
17. FLANEGIEN, Felix Basilio
18. LACLE, Clyve Francisco
19. TROMP, Hypólito
20. CROES, Frank Hubert
21. MADURO, Reyneldo
22. MARQUEZ, Carlos Antonio
23. ARRINDELL, mej. Morgan Josiijn
24. HENRIQUEZ, Regineld Vivian
25. WEVER, Karel Edwin Obdulio
26. GIEL, Luis Rey
27. YARZAGARAY, Arsenio Chenco
28. WEVER, Osweld Raymond
29. VAN DER KUYP, John Henri

A.V.P.

(ARUBAANSE VOLKSPARTIJ)

1. EMAN, Jan Hendrik Albert
2. ENGELBRECHT, Armand Wilco
3. VAN DER HANS, geb. Orman Edith
4. BAREÑO, Joaquin Felipe
5. CORONEL, Jacobo
6. YARZAGARAY, Casimiro
7. KOCK, Roberto Simon
8. VAN BOCHOVE, Jules André Filomeno
9. LOPEZ HENRIQUEZ, Roberto
10. LACLE geb. Herrera, Digna Marina
11. VRIES, Joaquin
12. GIEL, Ephraim Inocencio
13. WEVER, David Anthony
14. WINDERDAL, Jacobo
15. DENTERS, Paulus Johannes
16. BISSLIK, Eric Martinus
17. LEJUEZ, Francis Carlton
18. TROTT, Frank Anthony
19. HERONIMO geb. Paskel, Marianita
20. MULLER, Silvio Teófilo
21. WINTERDAAL, Geronimo
22. IRAUSQUIN, Hipólito
23. WINTERDAAL, Ansermo
24. PEÑA, Aristi
25. GEERMAN, Jan
26. VAN DER LINDE, Juan Emilio
27. RIDDERSTAP, Maria Ramona
28. ALBERTSZ, Alberto
29. PALM DE, Frits Edward Adriaan

R.U.B.A.

(REFORMISTANAN UNI PA BIENESTAR DI ARUBA)

1. VOS, Edgar Joaquin
2. FRANK, Johannes Rudolof
3. TRINIDAD, Guillermo Prospero
4. WEVER-LACLE, Mary Silvany Filomena
5. CROES, Freddy Jacinto
6. PIETERS, Ciro Manuel
7. MADURO, Julio
8. ASHBY, Winston Franklin
9. TROMP, Cecilio Ignacio
10. HARMS, Jacinto
11. CROES, Juan Emilieno
12. MOHAMED, Hugo Stanley
13. CHRISTIAANS, Marco Valentino
14. LAMPE-MADURO, Carmen Maria
15. MARLIN, Merco
16. MADURO, Jan
17. BESSELINK, Gerrit Hedwigis
18. WILSON, Karel Anthony
19. TROMP, Glenroy E.S.E.
20. REYES, Leonardo
21. RAMHARAKH, Michael Paul
22. KEMP, Juan Climaco
23. BERMUDES-MATOS, Isebel Maria
24. CURIEL, Jacobo
25. HASHAM, Hughbell Atney
26. LACLE, Francisco Reinato
27. WILLEMS, Carlos Modesto
28. D'AGUIAR, Roy Erick
29. LACLE, Donald Joseph

P.P.A.

(PARTIDO PATRIOTICO ARUBANO)

1. KOCK, Virgilio
2. TROMP, Dominico
3. MATHEW, Diedrick Ch.
4. FOWLER, Edward D.C.
5. PETRONIA, Ronald E.T.
6. NISBET, Benedict J.M.
7. KOCK, Juan F.
8. KAMP, Bernard G.M.
9. DE KORT, Felix N.
10. HERTS, Franklin H.
11. DE CUBA, Norman A.
12. JANSEN, Vanancio R.
13. ERASMUS, Johnny H.
14. SIMON, Gerard V.
15. CROES, Frank L.
16. ALBUS, Albert E.
17. PETERSON-BAREÑO, Karla E.
18. ILLES, William A.
19. LESIRE, Juan A.
20. YARZAGARAY, Orvind I.
21. DIRKSZ, Jose
22. COLINA, Alfonso R.
23. V.D. BRIEZEN, Victor N.
24. KOCK, Isidro B.
25. GEERMAN, Andries
26. KOCK, Raymundo
27. LACLE, Damasco F.
28. FLANEGIN, Urbano P.
29. CROES, Maximo

P.L.A.

(PARTIDO LIBER DI ARUBA)

1. GIBBS, Tecla

MIEMBRONAN DI HOOFDSTEM-BUREAU

E miembronan di e Conseho Supremo Electoral (Hoofdstembureau) cu lo supervisa e eleccion pa Eilandsraad ariba Diaranzon, 25 di April venidero, ta lo siguiente:

Sr. Frans Wernet, presidente
Sr. Jose Figaroa, miembro y presidente reemplasante
Sr. Silvio F. Croes, miembro
Sr. Frans D. Figaroa, miembro
Sr. Edward D.C. Fowler, miembro

Nombra como miembronan reemplasante pa reemplaza e ultimo tres miembronan, respectivamente, ta:

Sr. Armand W. Engelbrecht
Sr. Pedro Bislip
Sr. Gerard V. Simon

DISTRITONAN ELECTORAL Y CANTIDAD DI VOTADORNAN
25 DI APRIL 1979

	NUMBER DI DISTRITO ELECTORAL	Total Votador	M.E.P	A.V.P.	P.P.A.	R.U.B.A	P.L.A
1.	A.A. Clubgebouw NOORD	983					
2.	Centro di Barrio NOORD	1086					
2A.	St. Aloysiusschool NOORD	765					
3.	Paso Sigur Huishoudschool NOORD	929					
4.	Colegio Ora Ubao TANKI LEENDERT	1005					
5.	Aurora Kleuterschool TANKI LEENDERT	880					
6.	Eagle Clubgebouw ORANJESTAD	909					
7.	Aruba Jrs. Clubgebouw ORANJESTAD	695					
7A.	Franciscuscollgee MADIKI	1056					
8.	St. Dominicuscollege ORANJESTAD	761					
8Q	Imelda Kleuterschool ORANJESTAD	580					
9.	Prinses Margrietschool ORANJESTAD	851					
0.	Julianaschool ORANJESTAD	564					
11.	Colegio Arubano ORANJESTAD	1088					
12.	Pius X School DAKOTA	1577					
12A.	Fatimacollege DAKOTA	788					
13.	Rode Kruispost DAKOTA	795					
14.	Bucuti Yachtclub BUCUTI	858					
15.	Martinusschool PARADERA	1229					
16.	Kibrahacheschool PIEDRA PLAT	996					
17.	Caiquetio Clubgebouw PARADERA	605					
18.	Colegio San Hosé STA. CRUZ	1226					
19.	Kantoor WEB BALASHI	732					
20.	Huishoudschool Immaculata STA. CRUZ	750					
21.	Cacique Macuarimaschool MACUARIMA	585					
21A.	Centro Macuarima MACUARIMA	874					
22.	St. Janschool KADUSHI LARGO	1048					
23.	Kukwisaschool POS CHIQUITO	1218					
24.	Rapid Clubgebouw SAVANETA	1218					
25.	Lucia Kleuterschool SAVANETA	916					
26.	Caiquetiosschool CURA CABAI	761					
27.	Christus Koningschool BRASIL	1157					
28.	Dr. Martin Luther King Technische School ST. NICOLAAS	1003					
29.	Comm. Pieter Boerschool ST. NICOLAAS	1077					
30.	Y.M.C.A. Clubgebouw ST. NICOLAAS	705					
31.	Prinses Christineschool ST. NICOLAAS	909					
32.	St. Augustinuscollege ST. NICOLAAS	767					
33.	Chinese Clubgebouw ST. NICOLAAS	841					
34.	Benildeschool ST. NICOLAAS	995					
35.	Prinses Wilhelminaschool ST. NICOLAAS	468					
36.	Comm. Gen. Abraham de Veerschool ST. NCILAASO	816					
37.	Prinses Ireneschool ST. NICOLAAS	590					
38.	Graf van Zinzendorffschool ST. NICOLAAS	1006					
	TOTAL	38662					

Onderstand..................
continuacion di pagina 7.

stand no ta wordu duna. Esakinan ta:

1. Na personanan bon di salud kendenan ta pertenece na e reserva di obreros, segun e hefe di departamento, lo worde duna ayudo social pa su mes of su famia solamente si nan ta inscribi na Departamento di Asuntonan Laboral como buscador di trabow. Esnancu ta worde considera di ta pertenece na e reserva ta tur persona sin trabow entre 15 y 60 aña.
2. Esnan cu nenga di acepta trabow adecuado segun huzgamento di e hefe di departamento, y ta worde considera di ta pertenece na e reserva di obreros lo no ricibi onderstand pa nan mes of nan famia. Si nan ta recibiendo onderstand caba, esaki lo worde kita pa e motibo en cuestion.
3. Ayudo social lo no worde duna tampoco na esnan cu a keda sin trabow pa nan mes culpa.
4. Un miembro di famia cu a nenga di acepta trabow adecuado of door di su mes culpa a keda sin trabow no por ricibi ayudo social durante 26 siman despues di a nenga of perde trabow. Esaki ta conta tambe pa personanan cu ta biba nan so den un cas of den un kamber. Tambe esaki ta valido pa cabeznan di famia cu e entendimento, sinembargo, cu den tal caso ainda e cabez di famia por haya onderstand pero reduci cu 50 porciento.

Comision di Apelacion

Pa ofrece e peticionado di onderstand e oportunidad pa defende su derechonan si en caso su peticion wordu nenga door di gobierno y e ta di opinion cu tal decision ta contra e reglanan di e ley aki, e por acudi na un comision di apelacion. E peticionado mester somete su caso por escrito ariba un formulario obtenible na e Departamento di Cuido Social dentro di 14 dia. E comision mester duna un contesta dentro di un luna . Gobierno ta obliga, si acaso e apelacion no worde declara sin base, di cambia su decision di acuerdo cu e veredicto di e comision.

E miembronan di e comision di apelacion ta worde nombra door di Parlamento a nombra e promer miembronan pa e comision cual mester consisti di por lo menos tres persona. Nan ta: Mr. Mirto Croes, Drs. Miriam Kelly, Sr. Clarence Richardson, Sra. Carmen Croeze-Lopez y Pastoor B. Jansen.



Sr. Gary Hudson di Dupont ta entrega na diputado R. Lacle un proyecto pa construi na Aruba equiponan di hero manera gabara, boortoren, etc. pa e industria petrolero. Gobierno Insular lo duna tur cooperacion na realisacion di e proyecto aki na unda lo por emplea, entre otro, welders..

GOBIERNO INSULAR TA TRECE PROYECTO DI DUPONT PA ARUBA

Na luna di Maart di e aña aki representantenan di Dupont a entrega un proyecto pa un fabrica di barge, boortoren etc. na gobierno di territorio insular di Aruba. E localidad geografico, e mercado den vecindario, y stabilidad politico ta factornan cu a contribui na realizacion di un investigacion pa un fabrica di Dupont na Aruba.

E terreno cu Dupont tin na bista ta situa na Barcadera. Dupont lo trece ariba mercado construccionnan di hero cu ta adecuado pa bora azeta y haci otro trabaonan grandi. Dupont su mercado lo ta encera paisnan manera Mexico, Venezuela, Colombia, Trinidad, Estados Unidos y otronan. Dupont ta convenci cu un proyecto asina grandi lo duna Aruba un nomber mundial, ya cu Dupont ta operando rond mundo pa mas di 30 aña, y ta goza pues di fama mundial.

Personanan local manera welderdo lo por worde emplea na e fabrica di Dupont cu ta dispuesto pa cuminza opera den menos di un aña.

POESIA RECITA ARIBA 18 DI MAART DURANTE AUBADE

NOS HIMNO Y NOS BANDERA

Nos himno y nos bandera
Simbolonan di Libertad
Un Libertad cual prome cu ayera
Nos ta luchando pe cu tenacidad

Nos himno ta refleja nos sentimiento
Nos bandera nos dignidad
Pesey nos ta grita na cuatro biento
Cu nos ta stima nan di verdad verdad

Si mester jega pa nos e dia
Cu Aruba mester ser libera
Bringa nos lo bringa cu valentia
Aunque nos bida mester ser sacrifica

Ora pa nos jega e momento
Cu Dios jama nos for di nos tera
Canta nos himno pa nos bai contento
Y cubri nos caha cu nos bandera

Y si den un otro mundo nos tin derecho
Nos lo grita a todo pecho
Cu nos ta stima nos bandera
Mescos cu nos Aruba dushi tera

CHOMI LACLE

DEPARTAMENTONAN Y PODERNAN BAO DI COMPETENCIA DI GOBIERNO INSULAR Y DI GOBIERNO CENTRAL

GOBIERNO INSULAR	GOBIERNO CENTRAL	
— Administracion di proyectonan di desarollo — Biblioteca publico — Registro Civil y Censo — Asuntonan laboral — Cuido Social — Desarollo economico — Administracion di terreno — Salubridad publico — Puertonan y loods — Aeropuerto — Asuntonan di educacion — Proteccion di naturaleza y ambiente — Departamento di bomberos — Derecho di voto y eleccionnan — D.O.W. — Telefoondienst — Turismo — W.E.B. — Servicio veterinario — Agricultura, cria y pesca — Seguridad laboral — Establecimento y operacion di negoshi — Asuntonan di casino — Leynan di trafico — Deporte, cultura — Orde y seguridad publico — Girodienst — Transportación publico — Camara di comercio — Arreglo di negoshi, di bebida y restaurant	— Leynan civil y comercial, husticia, procedimiento penal, notario, etc. — Polis — Posterij, telegraaf y tele-comunicacion — Comunicacion entre islanan — Leynan laboral — Servicio meteorologico — Fihamento di tarifanan di loods y pa uso di vliegveld — Admision, establecimento y deportamento di personas — Inpuesto ariba propiedad — Cobransanan especial pa trabounan y servicio o derechonan otorga door di gobierno — Sistema monetario y bancario — Registro di terreno y hypotheek — Auntonan y Inspeccion maritimo — Status legal di ambtenaar y derecho di pensioen — Salubridad publico — Aseguronan social — Prison y sistema reformatorio — Transaccionnan di divisas — Organisacion educacional — Fomento	— Derecho di importacion, diferente impuestonan ariba exportacion, venta, tranferencia, etc. — Accijns — Asuntonan Economico — Control di peso y medida — Trafico aereo — Deporte, cultura hubentud, recreacion — Impuesto y reparticion di impuesto entre gobierno central y insular — Derechonan fundamental — Voogdijraad — Iluminacion costal — Seguridad contra candela na aeropuerto — Seguridad aereo — Exploracion y explotacion di riquezanan natural den lama y den tera — Terrenonan di gobierno y propiedad inmovible — Bureau pa estadistica — Archivo historico central — Coordinacion di planeamento pa desarollo di espacio — Distribucion di mercancia den tempo di scarsedad — Intermediacion laboral publico entre territorionan insular y entre Antillas y exterior — Arreglo di transportacion, importacion, exportacion y transbordacion di articulonan explosivo liviano

E comparacion aki ta demostra claramente cuanto poder Gobierno Central tin mas cu e Gobierno Insular di Aruba. Autonomia insular pues, ta hopi limita y en realidad ta un farce pasobra articulo 98-100, 102 y 103 di e Eilandenregeling ta duna Gouverneur di Antillas e poder di anula cualquier decision di Gobierno Insular of di Eilandsraad ariba recomendacion di Gezaghebber. Te cu awor aki Gobierno Central, representa pa Gouverneur, a anula siete (7) decision di Aruba, cinco (5) di Corsow, cuatro (4) di Bonaire y cuatro (4) di Islanan Ariba. En vista di e situacion hudicial existente na Antillas, pues ta di vital importancia pa Aruba bira independiente cu tur podernan den man di Gobierno Insular pa di e manera aki e pueblo Arubano por sigui progresa socialmente, economicamente y culturalmente.

COMISION ANTILLANO PA DECENTRALISACION A REUNI PA PROMER VEZ NA MAART 1979

Ariba 20 y 21 di Maart e Comision Antillano cu ta ocupa su mes cu plannan pa decentralisacion di Antillas Hulandes a tene su prome reunion na Corsow. E instancianan cu a tuma parti na e reunion aki ta representantenan di Gobierno Central y di islanan di Aruba, Bonaire y St. Eustatius. Corsow, St. Maarten y Saba no tabata presente y e motibonan cu nan a duna pa nan ausencia tabata refleha mas bien un falta di interes den e asunto di decentralisacion.

E delegacion di Aruba a bai bon prepara cu bon argumentonan pa cuminza cu decentralisacion mas pronto posible y a presenta un lista di podernan cu Aruba ta desea pa worde pasa for di Gobierno Central pa Gobierno di Aruba. Pa parti di Gobierno Central apenas a worde treci padilanti algun proposicionnan pa decentralisacion considerando cu ta Kadaster y Hypotheekbewaarder so Gobierno Central ta menciona.

Den cuadro di restructuracion di Antillas tambe e proposicionnan di Gobierno Central tabata hopi mesquino ya cu practicamente nada di substancia a worde treci padilanti. Locual e representantenan di Gobierno Central a menciona ta abolicion di supervision mas halto di Gobierno di Antillas ariba e gobiernonan insular, abolicion di ley di anulacion di resolucionnan di gobierno insular door di Gobierno Central y reemplasa esaki cu un corte constitucional, y abolicion di ley cu ta stipula cu mester permiso di Gouverneur pa pasa terrenonan di erfpacht mas grandi cu 3000m cuadra.

Tambe Gobierno Central ta propone pa duna e islanan di Saba y St. Eustatius vocero den Staten, pa duna Islanan Ariba mas miembro den Eilandsraad y pa aumenta e cantidad di diputadonan pa Bonairo y St. Maarten.

E delegacion di Aruba a critica e proceder di Gobierno Central bisando cu Gobierno Central ta demostra di no tin ningun clase di apuro cu decentralisacion. Ademas, e presidente di e comision di Aruba, Sr. G.F. Croes, a declara cu Gobierno Central falta tur seriedad den e henter e asunto aki ora tene na cuenta e programa di e Gobierno Central actual den cual ta inclui un plan extraordinario pa decentralisacion.

E representacion di Aruba ta consisti ademas di Srta. Grace Bareño y Sres. Pedro Kelly, Nel Oduber, Frank Croes, Guillermo Trinidad, Juan Noguera y Theodor Figaroa. Secretario y secretario adhunto ta Mr. P. Denz y Mr. Wiger ter Weeme, respectivamente, ambos di e departamento pa legislacion y asuntonan constitucional di Aruba.

Probablemente e proximo reunion lo tuma lugar na luna di Mei e aña aki.

ARUBA A ENTREGA LISTA DI 22 PODERNAN CU MESTER WORDE DECENTRALISA MUY PRONTO

Siguientemente ta sigui e podernan cual e delegacion di Aruba a propone pa decentralisa mas pronto posible durante e reunion di 20 y 21 di Maart ultimo na Corsow di e comision Antillano di trabow:

1. Polis
2. Correo, telecomunicacion
3. Leynan laboral
4. Fihamento di tarifanan di loods y aeropuerto
5. Prison y sistema reformatorio
6. Kadaster y asuntonan di hypotheek
7. Salubridad publico
8. Peso y Medida
9. Educacion
10. Deporte, cultura, hubentud, recreacion
11. Exploracion y explotacion di riquezanan natural den tera y lama
12. Terreno publico y propiedad inmovible
13. Voogdijraad
14. Bureau pa estadistica
15. Archivo historico central
16. Coordinacion di planeamento pa desarollo di espacio
17. Seguridad contra candela na aeropuerto
18. Iluminacion costal
19. Seguridad aereo
20. Distribucion di mercancia den tempo di scarsedad
21. Intermediacion laboral publico entre territorionan insular y entre Antillas y exterior
22. Arreglo di transportacion, importacion, exportacion y transito di articulonan explosivo liviano.

E delegacion Arubano a declara den su presentacion cu lo ta mehor pa laga e estudio di podernan no menciona pa worde trata den e comision di trabow di Reino.



Sr. Haime v/d Biezen, ganador di e segundo premio pa composicion musical, a ricibi su premio for di e presidente di e comision organisador Sr. Fifi Eman, durante e programa "Cocktail Musical" ariba 23 di Maart ultimo.

VISTANAN DI E EXITOSO CELEBRACION DI HIMNO Y BANDERA ARIBA 18 DI MAART 1979



Un grupo grandi a forma dilanti di oficina di gobierno pa prepara pa e parada di flambeuw ariba 18 di Maart 1979.



E parada di flambeuw na caminda pa stadion acompaña pa e drumband di padvinder.



Un multitud grandisimo di alumnonan di school y publico tabata presente ariba 18 di Maart mainta dilanti Besutuurskantoor.



Un presentacion tipico folklorico a ser duna na stadion pa e grupo "San Juan" durante e anochi cultural na stadion.



Ganador di e promer premio pa poesia, Sr. Martin R. Perea, a ricibi su premio for di e presidente di e comision organisador, Sr. Fifi Eman, durante e programa na TV di Sr. Ronny Marugg.



Ganador di e promer premio pa composicion musical, Sr. Martin Quandus, recibiendo su premio durante e programa "Cocktail Musical" na Tele-Aruba.

POESIANAN Y COMPOSICIONNAN MUSICAL GANADOR DEN E CONCURSO DI COMISION HIMNO Y BANDERA DURANTE MAART 1979

POESIANAN

PROMER PUESTO

ARUBA SU HIMNO, BANDERA Y ESCUDO

Amada isla, nos patria harmosa,
Rubi hopi bello ta nos dushi terra.
Uni nos ta buscando bo grandeza,
Bo libertad, bo progreso y bo independancia.
Aruba, nos kier bo pa semper cu curazon den nos pecho

So di promesa no ta biba un pueblo,
Uni nos ta pa defande nos derecho.

Hamas y nunca nos ta bay legebo,
Independencie ta nos meta sagrado;
Muri pa bo si ta necesario, Aruba,
No dune un paso atras, continue cu
Orden, justicia y amor den bo lucha.

Brass band ta entona "Dushi terra";
Aruba, petria precia, cuna venera,
Nos ta canta cu amor, respat y dignidad.
Di terra te cielo nos bandera ta wordu aleva
E valor di un pueblo ta wordu demostra
Riba e spiritu di lucha pe su libertad;
Aki y na henter mundo ta wordu respata,

Y Dios ta guiele te jubilio inmortal.

Eternamente nos patrie stima
Straa cora cu bienco ta ilumine,
Cu e blauw di lama cu ta rondone
Unda nos ta haje nos pan pa coma,
Dia y enochi nos ta defende.
Oh Dios duna nos bida pa nos vanereil

MARTIN R. PEREA

SEGUNDO PUESTO

HIMNO Y BANDERA

Henter pueblo ta uni y ta coopera
Pa tur aña nos recorda y celebra.
Nos Himno y Bandera, Nos amor maternal
Den nos curazon, nan tin un lugar especial

Blauw, geel y corra ta e color di nos bandera,
Pa nos; E simbolo di union berdadera
Nos ta sinti nos mes orgulloso di tin nele,
Ora mundialmente nan ta reconocele

Aruba, Nos Isla cu tur ta aprecia,
Pa grandi y chikito bo ta keda stima.
Unda cu nos bai, nos lo defende bo cu honor,
Pa nos bo ta keda e Perla di bopi balor.

Dios elumina cada curazon, di nos
bendenan apart,
Bendiciona nos himno y bandera ariba
18 di Maart.
Cu Dios Todopoderoso su forza y ayudo,
Henter mundo ta respeta nos Himno,
Bandera y Escudo.

Sra. HENITA FLANEGIN-CROES

COMPOSICIONNAN MUSICAL

PROMER PUESTO

(RESPET PA ARUBA)

Alegria grandi awe ta reina den pueblo
Tur bende contento ariba e fecha di
himno y bandera
Sentimento noble expresando un amor
sincero
Pa cu nan Aruba baranca tan stima.

Awe nos por canta y fiesta y grita
duro yen di orguyo
Como Arubiano cu nos tur ta
Tambe esnan cu no a nace na Aruba
Nan curason ta cu Aruba
Formando e pueblo di Aruba
Isla sin iguaal
2x

Ya nos tin nos himno
tambe nos tin nos bandera
Identidad di un pueblo cu
mester tur respet di mundo
Diesocbo di Maart ta e fecha
inolvidable
Pa e pueblo di Aruba y
semper nos mester recorde

Nos lo defende bo Aruba
balentemente den e lucha
Di tera nos a bini den tera nos lo bay
Ta ken por keda sin saca cara
Sin dafende bo cu gana
Ya awor caba tur ta bati pecho
Y pidi Libertaad
(Libertad)
2x

Letra y musica:
MARTIN QUANDUS

SEGUNDO PUESTO

ARUBA

1. Aruba, ta e isla, ta e isla
na unda mi a nace.
Aruba, dushi isla, dushi isla
den solo tropikal.

2. Semper bai lo mi traha
traha duro pa bo adelanto
y cu Dios por dunami
forza y bida pa mi sigi traha.

Refr.:
Ay Aruba, mi stimabo
mi stimabo di mi kurason
Morto so, por kitami
por kitami di traha pabo

Aruba - isla stimá
Aruba - dushi isla
Aruba - na unda mi a nace
Aruba - isla tropikal
Aruba - isla keri

3. Mi tin fe, te na mi morto
te na mi morto lo mi traha pabo
pa mi hibabo na un lugar
ku ta sigur pa bo existensia.

4. Zie couplet 2.

Refr.

Letra y musica:
HAIME v/d BIEZEN

PARLAMENTO DI ARUBA TA NOMBRA SUB–COMISIONNAN PA PREPARA INDEPENDENCIA

Tumando e pasonan necesario pa continua cu e preparacionnan pa decentralisacion di Antilias Hulandes, Gobierno di Aruba a ehecuta e siguiente resolucion ariba 13 di februari 1979.

Considerando:

— Cu e comision di trabow di Reino, instala di acuerdo cu e Resolucion Real di 2 di December 1978, no. 75, a tene su promer reunionnan di trabow na Den Haag for di 18 te cu 23 di januari 1979;

— Cu e comision di reino a dicidi di forma tres sub-comisionnan cu lo tin encargo di studia topiconan, respectivamente, huridico, financiero-economico y funcional;

— Cu ta deseabel di trece e actividadnan di e comision forma for di Eilandsraad cual tin como tarea e preparacion y realisacion di e independencia di Aruba, di acuerdo cu esunnan di comision di trabow di Reino;

— Cu ta necesario pa forma tres sub-comisionnan, cu un descripcion di tareanan mescos cu esun di e comision di trabow di reino.

Tumando na cuenta:

E resolucion di Eilandsraad di Aruba di 14 di Juni 1978, no. 6919. (Esaki tabata nombramento di miembronan di comision di Reino).

Ta dicidi:

I. Di forma e siguiente sub-comisionnan:

a. un comision cu lo tin como tarea di tuma na su encargo topiconan huridico di indole gubernamental.

b. un comision cu lo tin como tarea di tuma na su encargo topiconan financiero-economico di indole gubernamental.

c. un comision cu lo tin como tarea di tuma na su encargo topiconan funcional di indole gubernamental.

II. pa nombra como presidente di e sub-comision menciona den I sub-a Sr. G.F. Croes y como miembro, Sres. G. Trinidad, Ing. R.H. Lacle, N.O. Oduber y Mr. Ing. R.R. Richardson.

III. Pa nombra como presidente di e sub-comision menciona den I sub-b Mr. J.H. van der Kuyp y como miembro, sres. Th. J. Figaroa, J. Noguera, C. Boekhoudt, P.P. Kelly, P. Bislip, F.H. Croes, C.E Odor y S.A. Spanner.

IV. Pa nombra como presidente di e sub-comision menciona den I sub-c Sr. E.J. Vos y como miembro, Srta. G. Bareño y Sres. J.R. Frank, C.M. Pieters, C. Lacle, D. Leo, J. van der Linden, H. Angela y R.V. Henriquez.

V. Pa encarga e departamento pa Asuntonan di Legislacion y Constitucional cu e secretariado di e sub-comisionnan menciona den I sub a,b y c.

TAREANAN DI E SUB–COMISIONNAN DI PARLAMENTO DI ARUBA PA PREPARA INDEPENDENCIA

1. E sub-comision huridico tin como tarea di considera e siguiente topiconan:
   a. Derechonan fundamental
   b. Garantianan y calidad di gobernacion
   c. Nacionalidad
   d. Admision, estabiecimento y deportamento
   e. Extradicion
   f. Relacionnan exterior
   g. Defensa externo
   h. Juicio di casacion
   i. Condecoracion, bandera y escudo
   j. Hefe di estado
   k. Juicio
   l. Derecho civil y comercial, demandanan civil
   m. Puesto di notario
   n. Derecho penal y enjuiciamiento penal
   o. Status legal di ambtenaar y obrero den servicio di gobierno
2. E sub-comision financiero-social economico tin como tarea di considera e siguiente topiconan:
   a. Sistema monetario
   b. Moneda, divisas y asuntonan bancario, posicion di banco central
   c. Maneho di sueldo y prijs
   d. Impuestonan directo y indirecto
   e. Movecion liber di persona, mercancia y capital
   f. Arreglo di mercado y proteccion di mercado
   g. Relacionnan financiero
   h. Maneho di inversion
   i. Exploracion y explotacion di riquezanan natural den tera.
   j. Exploracion y explotacion di riquezanan natural den lama
   k. Cooperacion pa desarollo
   l. Asociacion cu E.E.G. y/of groponan regional
   m. Aseguro y cuido social
   n. Asuntonan di estadistica (incl. registro comercial)
3. E sub-comision funcional tin como tarea pa considera e siguiente topiconan:
   a. Seguridad interior
   b. Polis
   c. Kadaster y asuntonan di hypotheek
   d. Asuntonan di prison y cuido di enfermo mental
   e. Turismo y asuntonan di hotel
   f. Educacion
   g. Legislacion laboral
   h. Casnan pa pueblo (maneho di vivienda y huur), maneho di propiedad di gobierno
   i. Cuido di salubridad publico
   j. Correo y tele-comunicacion
   k. Legislacion pa trafico aereo y maritima
   l. Ordenacion di espacio
   m. Servicio meteorologico
   n. Peso y medida
   o. Abastecimento di energia (fabricanan di utilidadnan)